



**BEILAGE /B1 - ERGÄNZENDE PFLICHTENAUFSTELLUNG**

DE	RO
A. Das Betreuungsunternehmen hat den Auftraggeber auf deren Nachfrage <b>über alle wesentlichen Belange des Vertragsabschlusses</b> , insbesondere über die möglichen und zulässigen <b>Leistungsinhalte</b> der Personenbetreuung <b>aufzuklären</b> .	A. Unitatea de îngrijiri va informa Beneficiarul, la cererea acesteia, cu privire la toate chestiunile importante legate de încheierea contractului, mai ales cu privire la serviciile posibile și permise în domeniul îngrijirii persoanelor vârstnice, bolnave sau cu dizabilități.
B. Das Betreuungsunternehmen hat bei der Vornahme von Besorgungen für die zu betreuende Person sich an den <b>Grundsätzen der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit</b> zu orientieren.	B. Unitatea de îngrijiri se va orienta în funcție de <b>Principiile economicității, economiei și eficacității</b> .
C. Das Betreuungsunternehmen ist <b>verpflichtet, mit anderen</b> in die Pflege und Betreuung involvierten Personen und Einrichtungen zum Wohle der zu betreuenden Person <b>zusammenzuarbeiten</b> .	C. Unitatea de îngrijiri are <b>obligăția de a colabora cu alte</b> persoane și instituții implicate în îngrijirea și întreținerea persoanelor vârstnice, bolnave sau cu dizabilități.
D. Das Betreuungsunternehmen hat bei der Ausübung seiner Tätigkeit auf das <b>Wohl der zu betreuenden Person zu achten und ihre berufliche Stellung nicht zur Erlangung persönlicher Vorteile zu missbrauchen</b> wie zB durch die unaufgeforderte Vermittlung oder den unaufgeforderten Abschluss von Geschäften. Insbesondere ist dem Betreuungsunternehmen untersagt, Leistungen ohne gleichwertige Gegenleistungen entgegenzunehmen.	D. În desfășurarea activității sale, Unitatea de îngrijiri <b>va avea grijă de bunăstarea persoanei care va fi îngrijită și nu va profita de poziția sa profesională în vederea obținerii unor foloase personale</b> , cum ar fi, de ex., printr-o activitate nesolicitată de intermediere sau încheierea nesolicitată de tranzacții. Unității de îngrijiri îi este în special interzisă acceptarea unor servicii fără prestarea unor contra-servicii de aceeași valoare.
E. Das Betreuungsunternehmen ist verpflichtet entsprechend der <b>Handlungsleitlinien</b> für den Alltag und Notfall vorzugehen.	E. Unitatea de îngrijiri este obligată să acționeze conform Ghidului de activități zilnice și de urgență.
F. Das Betreuungsunternehmen hat die von der <b>Gewerblichen Sozialversicherung vor-geschriebenen Beiträge selbst abzuführen</b> und sich über deren Höhe und insbesondere über deren Nachverrechnung selbst zu informieren. <b>Hinweis: Deren endgültige Höhe wird erst im Nachhinein bestimmt! Es sollten daher rechtzeitig Rücklagen gebildet werden!</b>	F. Unitatea de îngrijiri are obligația de a achita sumele impuse de Casa de asigurări sociale și de sănătate și de a se informa personal cu privire la valoarea acestora și mai ales cu privire la eventuale recalculări. Indicație: Valoarea finală a sumelor respective se va determina abia ulterior! De aceea, este recomandat să se constituie rezerve în timp util!
G. Das <b>Betreuungsunternehmen hat bei Auswahl der Vertretung</b> dafür Sorge zu tragen, dass es sich bei dem Ersatzbetreuungsunternehmen um eine	G. La alegerea unui înlocuitor, Unitatea de îngrijiri va avea grijă ca respectiva companie să fie de încredere și adecvată.



<p><b>verlässliche, vertrauenswürdige und geeignete Person</b> handelt.</p>	
<p>H. Das Betreuungsunternehmen hat seinen Beruf <b>gewissenhaft mit der Sorgfalt eines ordentlichen Personenbetreuers</b> auszuüben. Es ist <b>verpflichtet, jedes standeswidrige Verhalten</b> zu unterlassen.</p>	<p>H. Unitatea de îngrijiri își va exercita obligațiile într-un mod conștiincios, cu diligența unei companii serioase în domeniul îngrijirii persoanelor vârstnice, bolnave sau cu dizabilități. Unitatea de îngrijiri are obligația de a renunța la orice tip de comportament neprofesional.</p>
<p>I. <b>Standeswidrig</b> ist ein Verhalten im Geschäftsverkehr mit den Auftraggebern oder der zu betreuenden Person, das geeignet ist, das <b>Ansehen</b> des Berufsstandes oder <b>Interessen des Berufsstandes zu schädigen</b> und die <b>Persönlichkeitsrechte</b> einschließlich der <b>wirtschaftlichen Interessen</b> der zu betreuenden Person bzw. des Auftraggebers <b>zu verletzen</b>. Ein standeswidriges Verhalten liegt insbesondere dann vor, wenn das Betreuungsunternehmen</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. seine <b>Leistungen nicht wahrheitsgetreu</b> anbietet oder</li><li>2. <b>Leistungen erbringt, ohne hierzu beauftragt zu sein</b> oder</li><li>3. <b>Zahlungen entgegennimmt, ohne hierzu ermächtigt zu sein</b> oder</li><li>4. ihm anvertraute Gegenstände eigenmächtig zurückbehält oder</li><li>5. Empfehlungen für ungeeignete Personen zur Durchführung der Betreuung abgibt.</li></ol>	<p>I. Un comportament este considerat ca fiind <b>neprofesional</b> în relația cu Beneficiarul sau persoana care trebuie îngrijită în cazul în care acesta <b>dăunează imaginii</b> profesiei sau <b>intereselor acesteia și afectează drepturile personale, inclusiv cele economice</b> ale persoanei care trebuie îngrijită sau ale Beneficiarului. Se poate vorbi despre un comportament neprofesional mai ales atunci când Unitatea de îngrijiri</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. <b>nu oferă servicii conform celor promise</b> sau</li><li>2. <b>prestează servicii, deși nu a fost însărcinată în acest sens</b>, sau</li><li>3. <b>încasează plăți, fără să fi fost împuternicită în acest sens</b> sau</li><li>4. își însușește obiectele care i-au fost încredințate sau</li><li>5. recomandă persoane neadecvate în vederea prestării serviciilor de îngrijire a persoanelor vârstnice, bolnave sau cu dizabilități.</li></ol>
<p>J. <b>Die Betriebsmittel sind vom Betreuungsunternehmen beizustellen.</b></p>	<p>J. <b>Echipamentul de lucru va fi pus la dispoziție de către Intermediar.</b></p>
<p>K. Die Durchführung der in <u>Beilage ./B2</u> angeordneten ärztlichen und pflegerischen Tätigkeiten ist <b>ausreichend und regelmäßig zu dokumentieren</b>. Die Dokumentation ist den behandelnden Angehörigen der Gesundheitsberufe zugänglich zu machen. Den anordnenden Personen sind unverzüglich alle Informationen bekannt zu geben, die für die Anordnung von Bedeutung sein könnten, wie insbesondere eine Veränderung des Zustandsbildes der betreuten Person oder Unterbrechungen der Betreuungstätigkeit.</p>	<p>K. Efectuarea activităților medicale și de îngrijire solicitate prin <u>Anexa ./B2</u> trebuie <b>documentată suficient de detaliat și în mod regulat</b>. Documentația trebuie pusă la dispoziția altor persoane și instituții implicate în îngrijirea persoanei respective. Persoanele care solicită respectivele activități trebuie informate imediat cu privire la orice chestiune importantă legată de acele activități, cum ar fi, mai ales, modificarea stării de sănătate a persoanei îngrijite sau eventualele întreruperi ale activității de îngrijire.</p>



<p>L. Das Betreuungsunternehmen ist zur Verschwiegenheit über alle ihr in Ausübung ihres Gewerbes anvertrauten oder bekannt gewordenen Angelegenheiten verpflichtet. Diese Verschwiegenheitspflicht besteht nicht, wenn und insoweit die zu betreuende Person oder deren gesetzliche Vertretung das Betreuungsunternehmen ausdrücklich von dieser Pflicht entbindet. Aufgrund gesetzlicher Bestimmungen kann in verwaltungsbehördlichen und gerichtlichen Verfahren ein Aussageverweigerungsrecht über im Zuge der Betreuung bekannt gewordenen Angelegenheiten bestehen.</p>	<p>L. Unitatea de îngrijiri are obligația păstrării confidențialității cu privire la toate chestiunile care i-au fost aduse la cunoștință sau încredințate în timpul desfășurării activității sale. Această obligație de păstrare a confidențialității nu se mai aplică dacă persoana care trebuie îngrijită sau împuternicitul legal al acesteia exonerează în mod expres Unitatea de îngrijiri de aceasta. Din cauza cerințelor legale, în procedurile administrative și judiciare se poate apela la dreptul de a nu da declarații cu privire la probleme devenite cunoscute în perioada desfășurării activității de îngrijire.</p>
<p>M. Die durch Vereinbarung der <u>Beilage ./B2</u> oder einer zu dieser vergleichbaren Anordnung angeordneten ärztlichen oder pflegerischen Tätigkeiten dürfen vom Betreuungsunternehmen bzw. dessen Mitarbeiter <b>nur dann im Einzelfall ausgeübt werden</b>,</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. wenn eine nach den Regeln über die Einsichts- und Urteilsfähigkeit <b>gültige Einwilligung</b> durch die zu betreuende Person selbst oder durch die gesetzliche Vertretung oder den Vorsorgebevollmächtigten vorliegt (Die vollständig ausgefüllte und unterschriebene <u>Beilage ./B 2</u> ist als solche zu werten).</li><li>2. das Betreuungsunternehmen im erforderlichen Ausmaß durch medizinisches Fachpersonal angeleitet und unterwiesen wurde,</li><li>3. das Betreuungsunternehmen (bzw. dessen Mitarbeiter) <b>dauernd oder zumindest regelmäßig täglich oder zumindest mehrmals wöchentlich über längere Zeiträume im Privathaushalt der zu betreuenden Person anwesend ist</b> und in diesem Privathaushalt höchstens drei Menschen, die zueinander in einem Angehörigenverhältnis stehen, zu betreuen sind.</li></ol> <p>Ausnahmsweise dürfen diese Tätigkeiten in begründeten Fällen nach bloß <b>mündlicher Anordnung durch medizinisches Fachpersonal durchgeführt werden, wobei unverzüglich, längstens innerhalb von 24 Stunden nachträglich die schriftliche Dokumentation zu erfolgen hat.</b> Bei Widerruf der Anordnung hat das</p>	<p>M. Activitățile medicale sau de îngrijire solicitate prin <u>Anexa ./B2</u> sau printr-un alt document asemănător cu aceasta vor fi desfășurate de către Unitatea de îngrijiri sau de către angajații acestora <b>în cazuri izolate, numai dacă</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. există un Acord valabil conform regulilor legate de capacitățile cognitive și de discernământ din partea persoanei care trebuie îngrijită sau din partea împuternicitului legal (<u>Anexa ./B 2</u> completată și semnată va fi luată în considerare în acest sens).</li><li>2. Unitatea de îngrijiri a fost instruită suficient de bine de către personalul medical de specialitate,</li><li>3. Unitatea de îngrijiri (resp. colaboratorul său) <b>este prezentă în permanență sau cel puțin în mod regulat zilnic sau de mai multe ori pe săptămână, de-a lungul unor intervale mai lungi de timp, în căminul persoanei care trebuie îngrijită</b>, iar la acest domiciliu se află cel mult trei persoane înrudite între ele, care trebuie îngrijite.</li></ol> <p>În mod excepțional și în cazuri justificate, aceste activități pot fi desfășurate <b>doar în urma unor solicitări verbale primite din partea personalului medical de specialitate, dar ele trebuie documentate în scris în cel mult 24 de ore de la solicitare.</b> În cazul anulării solicitării, Unitatea de îngrijiri va întrerupe imediat desfășurarea respectivelor activități.</p>



Betreuungsunternehmen die Tätigkeiten unverzüglich einzustellen.

Beilage zur Kenntnis genommen, Unterschrift (Auftraggeber): \_\_\_\_\_